

12) Read the passage describing Reading. Say, why the author pays so much attention to the historical role of Reading. What effect does he want to reach mentioning the abundance of historical personalities? Look at the proper names given in bold and say what role they played in the history of England

13) Decide on the ten keywords you chose from the story and retell the whole text using the third person narration

14) Role-play the scene when J. and George were getting ready to have their photo taken and tell how the whole episode ended up.

The proposed set of exercises can be adapted to various artistic authentic texts, which will allow students to significantly enrich the vocabulary, gain the skill of artistic analysis of unadapted text, and improve communication skills [3].

References

1. Nosovich, E.V. Parameters of authentic text / E.V. Nosovich // Foreign languages in school. – 1999. – № 1.
2. Rogova, G.V. Methods of teaching foreign languages in high school. – М.: Enlightenment, 1991. – 287 p.
3. Voytovich, I.K. Foreign languages in the context of continuing education: monograph / edited by T. I. Zelenina. – Izhevsk : Udmurt University Publishing House, 2012. – 212 p.

УДК 821.112.2

А.В. Шаколо

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова
e-mail: aleksasch-94@yandex.by

Роль родного языка в преподавании немецкой лексики (в рамках дискурса волшебных сказок)

Ключевые слова: преподавание лексики, немецкая литература, дискурс, волшебные сказки, упражнения.

В статье анализируется значимость обучения лексике посредством сказочных текстов, приведены различные варианты работы с текстом, а также упражнения на материале волшебных сказок, записанных братьями Гримм; кроме того, раскрываются ключевые возможности, предоставляемые сопоставлением сказочных текстов на немецком и русском языках при изучении лексики.

В процессе преподавания иностранного языка одним из ключевых этапов становится обучение лексическому минимуму, – в рамках изучаемой темы, с одной стороны, и на основе тех или иных упражнений к тексту, так или иначе опирающихся на родной язык (ввиду важности наличия в распоряжении обучающегося эквивалента), – с другой.

Обучение лексике иностранного языка способствует расширению словарного запаса, развитию у студентов способности выражать свое мнение на иностранном языке, запоминанию ими написания и значения новых слов и их активному использованию в речи [3, с. 10]. Следует, однако, пояснить, на основе чего в качестве материала для обучения лексики целесообразно брать именно сказки.

Помимо общеизвестной точки зрения о важной воспитательной функции сказочных текстов, не менее ценным в данном плане является утверждение Т.М. Балыхиной, занимающейся исследованиями в области преподавания русского языка как иностранного, касательно того, что «сказки способствуют толерантному усвоению русской культуры» [1, с. 24]. Следовательно, использование лексики, взятой из текстов сказок братьев Гримм, при преподавании немецкого языка будет способствовать как расширению филологического кругозора студентов (учитывая в том числе место данных сказок в немецкой и мировой литературе), так и толерантному усвоению иноязычной культуры.

В качестве примера параллельного использования немецкого и русского языков при работе с текстами другой эпохи рассмотрим лексические единицы сказки «Лесной дом». Ряд конструкций может быть использован в речи без ограничений относительно времени тех или иных событий, если ситуация соответствует лексическому наполнению: *wieder an seine Arbeit wollen* (вновь собираться на работу), *ein Mittagsbrot in den Wald bringen* (принести обед в лес), *in der Ferne ein Lichter blicken* (увидеть вдалеке свет), *jmdn. über Nacht behalten* (оставить кого-л. на ночлег), *ein alter, eisgrauer Mann* (седой как лунь старик), *Überfluss an allem finden* (найти всего в избытке), *den Hunger stillen* (утолить голод), *den Kopf schütteln* (покачать головой), *auf dem rechten Weg bleiben* (не сбиться с пути), *Gebet tun und einschlafen* (помолиться и уснуть), *die armen Tiere nicht hungern lassen* (не морить голодом бедных животных). Имеется также группа слов, отражающих исключительно ситуацию, описанную в сказке (они способствуют расширению пассивного словарного запаса): *in königlicher Pracht glänzen* (сиять в королевском великолепии), *drei Diener in der Gestalt eines Hühnchens, eines Hähnchens und einer bunten Kuh* (трое слуг в образе курочки, петушка и пестрой коровы), *wieder in königlichen Palast verwandeln* (вновь превратить в королевский дворец) [2]. Для использования в повседневной речи актуально обучение словам первой группы, в то время как вторая позволит сделать акцент на расширении кругозора и овладении историзмами.

Помимо исторических нюансов обучения немецким лексическим единицам, следует отметить, что процесс овладения иноязычной лексикой включает множество уровней: введение, объяснение, выполнение лексических упражнений для контроля за процессом становления и сформированности лексических навыков.

При введении лексических единиц, а также в процессе работы со словарем, с текстами сказок, лексическими упражнениями и активном использовании лексики в иноязычной речи важно принимать во внимание специфику словарного состава конкретного произведения. На примере сказки «Йоринда и Йорингель» рассмотрим разнообразие лексического состава текста как основы для обучения лексике. Лексические конструкции, используемые в русском и немецком для номинации и описания людей, объектов, мест: *die Erzzauberin* (сильная колдунья), *schöner als alle anderen Mädchen sein* (быть прекраснее других девушек), *eine blutrote Blume mit einer großen Perle* (алый, как кровь, цветок с большой жемужиной), *ein altes Schloss mitten in einem Wald* (старый замок посреди леса). Лексика, описывающая действия, – от обыденных до магических: *auf hundert Schritte dem Schloss nahe nicht kommen* (не подходить к замку на сто шагов), *im Wald spazieren gehen* (гулять в лесу), *in eine Nachtigall verwandeln* (превращать в соловья), *nicht von der Stelle kommen* (не сдвинуться с места), *Tag und Nacht bis zum Schloss tragen* (нести в замок день и ночь), *auf zwei Schritte nicht an jmdn. kommen* (не подходить на два шага к кому-л.). Устойчивые выражения, общие по содержанию для обоих языков, но разные в плане выражения: *Tag und Nacht* (круглые сутки), *lange vergnügt zusammenleben* (жить вместе долго и счастливо) [2].

Преподавание лексики посредством сказок братьев Гримм целесообразно также рассмотреть на примерах ряда упражнений на основе текстов из сказок.

Finden Sie russische Äquivalenten zu den Wortgruppen! Nennen Sie die Typen der Gebäude und ihre Merkmale: *in dem Haus war alles prächtig* (дом блистал роскошью), *mit seiner Geliebten nach Hause gehen* (вернуться домой со своей возлюбленной), *Bauernhaus* (крестьянский дом), *sittig und höflich an der Haustüre klopfen* (тихо и вежливо постучаться в дверь дома), *im Wirtshaus essen* (пообедать в трактире), *da stand ein prächtiges Schloss und nicht weit davon ein schlechtes Wirtshaus* (там стоял красивый замок, а рядом с ним была плохая харчевня), *Haus ist voll vornehmer Gäste* (дом полон знатных гостей), *im Hause fanden sie ihr Kind, das groß und schön geworden war* (королевич с супругой нашли своего ребенка дома выросшим и похорошевшим) [2].

Приведённое выше упражнение, основанное на сказочных текстах, предусматривает поиск русских соответствий немецким конструкциям (в скобках приведены варианты ответов), а также предлагает перечислить типы домов и назвать их признаки, обобщая тем самым уже усвоенную лексику.

Fragen und Antworten: „Wo lag ein schönes Schloss?“, „Wo lebten die Haupthelden?“, „Was fanden die Kinder im dunklen Wald?“, „Warum nannte man die Hauptheldin den Aschenputtel?“, „Was für ein Herz hatte der treue Heinrich?“ – Подобное упражнение включает наводящие вопросы, связанные с ключевыми локациями, персонажами, артефактами, без которых не обходится ни одна сказка. Их значение следует раскрыть на основе контекста, с использованием отсылок к сюжету конкретной сказки, что делает вдумчивое чтение элементом обучения лексике. Если уровень владения языком не позволяет ответить на вопросы после прочтения текста сказки в оригинале, обучающимся можно в качестве подсказки предложить сказочный текст в переводе (либо сравнить их перевод с художественным вариантом).

Обилие выражений, связанных с замками в немецких сказках, представляет надёжную основу для их задействия в преподавании лексики: bei dem Schlosse des Königs liegen (располагаться у королевского замка), ein verwünschtes Schloss (зачарованный з.), in dem Schlosse steckten große Schätze (в з. находились несметные сокровища), drei Nächte in dem verwünschten Schlosse wachen (бдеть три ночи в заколдованном з.), mit sich in sein königliches Schloss nehmen (брать с собой в свой королевский з.), im Schloss, wo die Hochzeit gefeiert wurde (в з., где играли свадьбу), ein einsames Schloss, das mitten in einem Waldestand (з., одиноко стоявший посреди леса), ein schöner Lustgarten hinter seinem Schloss (прекрасный сад для гулянья позади з.), ein Fest im Schloss feiern (отмечать праздник в з.). Упражнения такого плана могут быть сформулированы следующим образом:

Beschreiben Sie ein typisches Schloss in deutschen Märchen! Welche Handlungen passierten dort laut dem Märchentext? Sind Sie damit einverstanden, dass man im Schloss in alle Zeiten perfekt leben kann? (Предлагается описать типичный замок в немецких сказках, перечислить действия, которые там происходят, а также обосновать свою точку зрения: согласны ли Вы, что в замке комфортно жить во все времена?)

Sagen Sie, was die Helden der Märchen daheim machen! Was machen Sie selbst daheim? – Лексическую функцию обозначения дома в немецких сказках зачастую выполняет непрямой эквивалент, а слово „daheim“ в различных сочетаниях: daheim bei der Mutter sitzen (сидеть дома с матерью), daheim bleiben und kochen (оставаться д. и готовить), einen Eichbaum daheim (дуб рядом с домом), daheim ankommen (являться домой), daheim bleiben und haushalten (оставаться дома и смотреть за хозяйством), niemand mehr daheim war (никого у жене было д.), sich daheim vor den Spiegel stellen (становиться д. перед зеркалом) [2]. Упражнение на данные словосочетания предусматривает выбор конструкций, где дом является местом действий, затем – составление предложений о своих домашних делах по аналогии.

Raten Sie mal, um welches Märchen die Rede geht! Unter welchem Titel ist dieses Märchen in Russland und Belarus bekannt und warum? Stichwörter: ineinerkleinen Fischerhüttewohnen (жить в маленькой рыбацкой хижине), kein richtiger Butt, sondern ein verwünschter Prinz sein (быть на самом деле не камбалой, а заколдованным принцем), ein kleines Häuschen wünschen (желать маленький домик), vor der Türe auf einer Bank sitzen (сидеть на скамейке у двери), ein Schloss schenken (подарить дворец), Königin werden wollen (желать стать королевой), Kaiserin machen (сделать императрицей), von dem allergrößten Riesen bis zu dem allerwinzigsten Zwerg (от огромного великана до крохотного карлика), heute noch Papst werden (стать папой римским уже сегодня), am Tag viel laufen müssen (набегаться за день), wie der liebe Gott nicht machen (не сделать самим Богом), schon wieder in der Fischerhütte sitzen (снова сидеть в хижине) [2]. Welche Unterschiede zwischen den beiden

Märchen können sie nennen? – Комплексное упражнение на сказку „Vom Fischer und seiner Frau“. На основе ключевых словосочетаний предлагается угадать сказку, после пояснить, под каким названием она известна в Беларуси и России и почему («Сказка о рыбаке и рыбке»). В качестве задания повышенной сложности выступает поиск отличий между немецким и русским авторским вариантами, требующий детального анализа обоих текстов.

Hier sind die Fragmente: „die Meilenstiefeln anziehen, in welchen man mit jedem Schritt eine Stunde macht“ (обуть сапоги-скороходы, в которых за шаг преодолевается час пути), „ein Paar Stiefeln, wenn man die anzieht und sich wohin wünscht, so ist man im Augenblick da“ (пара сапог, которые обувают и мгновенно переносятся куда угодно) [2]. Was wird in den beiden Auszügen beschrieben? Welche Adjektive und Adverbien passen dazu? Können Sie russische Entsprechungen für diese Begriffe nennen? – Упражнение предусматривает подбор прилагательных и наречий для описания волшебных артефактов, а также поиск русских эквивалентов (варианты возможных ответов приведены в скобках).

Таким образом, приходим к следующему выводу: значение словарного состава иностранного языка и его роль в обучении иноязычной лексике невозможно переоценить в силу взаимосвязи лексического аспекта со всеми видами речевой деятельности; при этом, однако, немаловажной остаётся опора на родной язык обучающегося, основанный на параллельном усвоении лексических единиц, а также выборе (поиске) наиболее подходящих эквивалентов. Не стоит также забывать, что в процессе преподавания лексики должна учитываться специфика словарного состава конкретного произведения, – равно как и тот факт, что упражнения на основе фрагментов сказок способствуют активизации навыков работы с текстом (как немецкоязычным, так и его переводом на родной язык) и закреплению лексики.

Литература

1. Балыхина, Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового) / Т. М. Балыхина. – М. : Изд-во РУДН, 2010. – 188 с.
2. Kinder und Hausmärchen der Brüder Grimm // Märchen und Erzählungen aus aller Welt [Elektronische Ressource]. – 2008. – Zugangsregime: http://www.maerchen-sammlung.de/Grimms-Maerchen_15/. – Zugangsdatum : 21.01.2017.
3. Mikešová, L. The Usage of Fairy Tales at English Lessons and Their Influence on Children's Social Development / L. Mikešová. – Pardubice : University of Pardubice, 2006. – 114 p.

A.V. Shakola

Vitebsk State University named after P.M. Masharov
e-mail: aleksasch-94@yandex.by

The Role of Native Language in Teaching of German Vocabulary (Based on the Magic Fairy-Tale Discourse)

Key words: teaching of the vocabulary, German literature, discourse, magic fairy tales, exercises.

The importance of teaching the vocabulary by means of the fairy-tale texts is analyzed, various variants of work at the text and exercises on the material of the magic fairy tales collected by brothers Grimm are given; besides, the key possibilities, which occur during comparison of fairy-tale discourse in German and Russian languages by studying of the vocabulary are revealed.